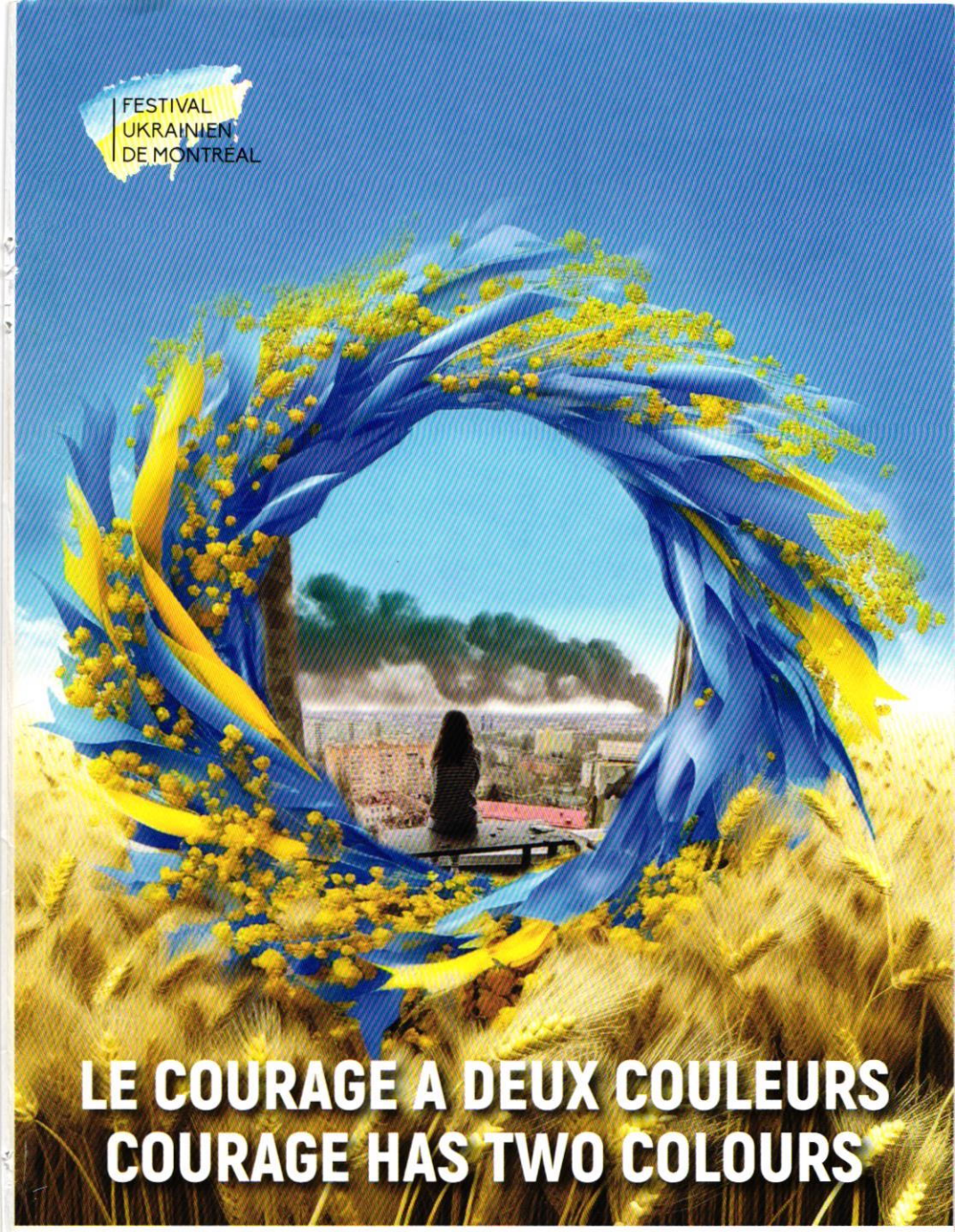


SAMEDI
9 SEPTEMBRE 2023

Parc Maisonneuve
ukefestmontreal.org

NOS COMMANDITAIRES

SAPHIR

Desjardins

Desjardins Українська Каса

Couche-Tard

PLATINE

Fédération nationale ukrainienne du Québec

TEMERTY FOUNDATION

Canadian Heritage | Patrimoine canadien

OR

Global NEWS

ARGENT

Faxinating

Rosemont La Petite-Patrie Montréal

WP WILTON PANORAMA

Bell Media

AQUA HAULICS Mobile Water Dispensing Stations

BRONZE

Drummond Dental Group — Groupe Dentaire Drummond

TRANS-PRO LOGISTICS SINCE 1989

Shevchenko Foundation — Temerty Family Foundation Community Development Fund

Moest

LES ESPACES MEMORIA

Perogie Lili

Custom Design and Print

Design and Print by designandprintagency.com



Couche-Tard MC

FIÈRE COMMANDITAIRE DU FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL

PROUD SPONSOR OF THE MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL



Desjardins
Caisse populaire
Ukrainienne de Montréal



Протягом останніх десяти років Українська Каса повернула українській громаді майже **1 000 000** доларів! Ці кошти були використані для допомоги Україні, для підтримки культурних, освітніх та спортивних заходів, фінансування українських шкіл, таборів та музеїв.
Дякуємо за те, що Ви є членом всі ці роки!
Дякуємо, що зробили ці пожертви можливими!

3250, rue Beaubien Est Montréal (Québec) H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727-5886
www.desjardins.com

Célébrons la culture et le patrimoine ukrainien



Desjardins, fier partenaire du Festival ukrainien de Montréal.

Desjardins



TEMERTY FOUNDATION

Proud sponsor of the Montreal Ukrainian Festival!

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

FNUQ | УНО-Квебек

Au service de la communauté depuis 1932

Fédération nationale ukrainienne du Québec (FNUQ)
Une diaspora forte, pour une Ukraine plus forte!

Українське Національне Об'єднання Квебеку (УНО-Квебек)
Сильна діаспора для сильнішої України!



FNUQ est fière d'appuyer le festival ukrainien de Montréal!

УНО-Квебек вітає Український Фестиваль у Монреалі!

Conseil d'administration 2023-2024

405 AV FAIRMOUNT O, MONTRÉAL, QC, H2V 2G5
Facebook: FNUQuebec
www.fnuquebec.ca



AU NOM DE L'ASSOCIATION CULTURELLE ST-VOLODYMYR DE MONTRÉAL,

"Le Courage a Deux Couleurs" Bienvenue à la 23e édition du Festival ukrainien de Montréal ! Nous accueillons chaleureusement non seulement tous nos participants chéris de toutes les régions du Québec, mais également tous les nouveaux venus récemment arrivés d'Ukraine dans notre ville. Cet événement offre à chacun l'opportunité de plonger dans la riche culture, les traditions et l'héritage qui ont perduré pendant plus de 7000 ans. Nous exprimons notre gratitude à tous les niveaux de gouvernement, aux groupes et aux individus pour leurs généreux dons en temps et en argent afin de soutenir la culture ukrainienne, fournir une aide humanitaire, une assistance médicale et un soutien nécessaire à l'Ukraine. Vos contributions sont inestimables alors que le travail acharné pour défendre la démocratie se poursuit.

Un merci tout particulier à tous nos bénévoles, donateurs et sponsors. Nous reconnaissons que cet événement ne serait pas possible sans votre dévouement. Chacun d'entre vous a fait preuve du courage nécessaire pour faire une différence significative, et tant que les deux couleurs vivront dans nos cœurs, les valeur démocratiques et morales prévaudront.

À tous nos participants, prenez ce moment pour apaiser votre esprit, apaiser votre âme, ouvrir votre cœur et profiter de l'instant! Aujourd'hui est une célébration en votre honneur!

Gloire à l'Ukraine et gloire aux héros!

ON BEHALF OF THE ST VOLODYMYR CULTURAL ASSOCIATION OF MONTRÉAL.

"Courage Has Two Colours" Welcome to the 23rd edition of the Montreal Ukrainian Festival! We extend a warm welcome not only to all our cherished participants from every corner of Quebec but also to the newcomers who have recently arrived from Ukraine to our city. This event provides an opportunity for everyone to immerse themselves in the rich culture, traditions, and heritage that have spanned over 7000 years. We extend our gratitude to all levels of government, groups, and individuals for their generous donations of time and money to support Ukrainian culture, provide humanitarian aid, medical assistance, and necessary support to Ukraine. Your contributions are invaluable as the hard work of defending democracy continues.

A special thank-you goes out to all our volunteers, donors, and sponsors. We recognize that this event would not be possible without your dedication. Each of you demonstrated the courage to make a significant difference, and as long as the two colours live in our hearts, good will prevail.

To all our participants, take this moment to relax your mind, soothe your soul, open your heart, and enjoy! Today is a celebration for you!

Glory to Ukraine, and glory to the heroes!

ВІД ІМЕНІ КУЛЬТУРНОЇ АСОЦІАЦІЇ СВЯТОГО ВОЛОДИМИРА В МОНТРЕАЛІ.

"Мужність Має Два Кольори" Ласкаво просимо на 23-ю річницю Монреальського Українського Фестивалю! Ми щиро вітаємо не лише всіх наших улюблених учасників з усіх куточків Квебеку, але також новоприбулих із України до нашого міста. Ця подія надає можливість всім зануритися в нашу багату культуру, традиції та спадщину, які охоплюють понад 7000 років.

Ми висловлюємо подяку на всіх рівнях уряду, груп та приватних осіб за їхні щедрі пожертви часу та грошей на підтримку української культури, гуманітарної допомоги, медичної допомоги та необхідної підтримки України. Ваші внески є безцінними, оскільки важка робота по захисту демократії триває.

Особливу подяку висловлюємо всім нашим добровольцям, жертводавцям та спонсорам. Ми розуміємо, що ця подія не була б можливою без вашої відданості. Кожен з вас проявив мужність, необхідну для того, щоб зробити значні зміни. І доки ці два кольори живуть у наших серцях, демократичні та моральні цінності будуть непереможними.

Дорогі наші учасники, скористайтеся цим моментом, щоб заспокоїти свій розум та свою душу, відкрийте своє серце та насолодіться моментом! Сьогодні - це свято для вас!

Слава Україні, і Героям слава!



QUEBEC PROVINCIAL COUNCIL

CONSEIL PROVINCIAL DU QUÉBEC

ПРОВІНЦІЙНА РАДА КВЕБЕКУ

3260 Rue Beaubien E, Montréal, QC H1X 3C9
montreal@ucc.ca www.uccmontreal.ca



Михайло Швець, Голова
Michael Shwec, Président

Au nom du Congrès des Ukrainiens canadiens de Montréal, du Conseil provincial du Québec et de ses 37 organisations membres, il me fait plaisir de saluer chaleureusement tous ceux qui participent au 24e festival ukrainien de Montréal, dont la Société St-Volodymyr et son président, M. Gregory Bedik, ainsi que les nombreux bénévoles qui ont contribué généreusement au succès de cet événement spectaculaire.

Au cours du dernier siècle, les Ukrainiens ont grandement contribué à la société montréalaise et continuent de faire partie intégrale au développement de la communauté où ils habitent. Cela continu d'être vrai aujourd'hui avec l'afflux d'Ukrainiens déplacés par l'invasion de l'Ukraine par la Russie. Aujourd'hui, ils sont heureux de partager avec la communauté montréalaise leur culture riche avec plusieurs activités, spectacles et mets traditionnels.

En célébrant aujourd'hui, nous vous remercions d'être aux côtés de l'Ukraine jusqu'à la victoire, en protégeant sa démocratie et sa pleine intégrité territoriale.

Je souhaite à tous et à toutes un bon festival! Slava Ukraini! Gloire à l'Ukraine!

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Quebec Provincial Council, the Montreal Branch, and all our 37 member organizations, it gives me great pleasure to extend warmest regards to all those attending the 24th annual Montreal Ukrainian Festival. We salute the St-Volodymyr Society along with its president, Mr. Gregory Bedik, as well as the entire team of volunteers for organizing this truly spectacular event.

Throughout the past century, Ukrainians have been an integral part of the communities in which they live. This continues to be true today as the influx of Ukrainians displaced by Russia's invasion of Ukraine add to the fabric of Quebec culture. Today, by way of the many fun filled activities, continuous performances, and delicious food, people of Ukrainian descent delight as they share their culture with all Montrealers.

As we celebrate today, let's also be sure to continue to stand with Ukraine in her hour of need, in defence of her democracy and full territorial integrity.

I wish you all a very good festival! Slava Ukraini! Glory to Ukraine!

Від імені Провінційної Ради Квебеку Конгресу Українців Канади та від 37-ох організацій-членів її Монреальського відділу маю велику приємність привітати всіх присутніх на 24-му щорічному Українському фестивалі в Монреалі. Я вітаю Монреальську Асоціяцію сприяння розвитку культури ім. Св. Володимира на чолі з президентом п. Григорієм Бедиком, а також безліч волонтерів за організацію цього великого свята.

Протягом минулого століття українці зробили ключові внески у соціальну, економічну та культурну структуру Монреаля і продовжують відігравати невід'ємну роль у розвитку багатьох місцевих громад. Це триває і сьогодні, оскільки приплив українців, переміщених через вторгнення Росії в Україну, доповнює різнобарвну тканину культури Квебеку.Завдяки численним різноманітним розважальним заходам, захоплюючим мистецьким виступам та смачній національній їжі, люди українського походження із задоволенням діляться своїми культурними надбаннями з усіма монреальцями.

Святкуючи сьогодні, ми закликаємо всіх і надалі стояти з Україною в її скрутну годину аж до перемоги, захищаючи її демократію та повну територіальну цілісність.

Бажаю всім гарного фестивалю! Слава Україні!.

Consulat honoraire
d'Ukraine à Montréal

1, Place Ville Marie, Bureau 4000
Montréal (Québec) H3B 4M4

+1 514 878-5529 (tél.)
+1 514 871-8977 (téléc.)
eczolij@lavery.ca



9 вересня 2023 року

Шановному пану Григорію Бедику
Президенту Культурного товариства
ім. Св. Володимира

Шановним учасникам
Українського фестивалю в Монреалі

Шановний пане Президенте Культурного товариства ім. Св. Володимира! Шановні учасники Українського фестивалю в Монреалі!

Вітаю Український фестиваль у Монреалі, який вже роками успішно представляє Україну як вповні європейську державу та виявляє громадянському суспільству Квебеку велике багатство української мови і культури.

Цей фестиваль зокрема важливий в цей час, щоб явно продемонструвати, що незважаючи на геноцидну війну Росії проти України, український народ героїчно захищає своє фундаментальне право на існування і наша мова й культура процвітають по цілому світі.

Цей фестиваль також дає змогу українській громаді публічно подякувати всім тим, хто вже півтора року щедро допомагає тимчасово переміщеним українцям у Квебеку.

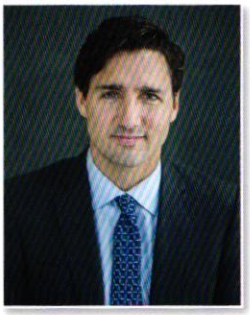
Сподіваюсь, що Український фестиваль у Монреалі сприятиме подальшій активній та своєчасній підтримці українського народу для його остаточної перемоги в цьому році і що на Україні буде якнайскоріше мир і справедливість.

Користуючись нагодою, висловлюю признання Культурному товариству ім. Св. Володимира на чолі з паном Григорієм Бедиком за дуже гарну організацію цьогорічного фестивалю.

З повагою

Евген Чолій

Евген Чолій
Почесний консул України в Монреалі



PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

Message du Premier ministre du Canada

C'est avec grand plaisir que je souhaite la bienvenue à tous les participants du Festival ukrainien de Montréal.

Au Canada, là où la diversité est notre plus grande force, les contributions que les Canadiens d'origine ukrainienne ont apportées, et continuent d'apporter à notre pays sont inestimables.

Et les festivals comme celui-ci nous permettent de nous rassembler, d'apprendre et de nous immerger dans la richesse de leur culture, de leurs coutumes, de leurs traditions et de leur cuisine.

Les Ukrainiens du monde entier traversent actuellement une période extrêmement difficile. Sachez que votre présence dans le pays que nous partageons est très précieuse et que nous resterons aux côtés de nos amis ukrainiens face aux actions illégales de la Russie.

Je tiens également à féliciter les personnes qui ont organisé ce merveilleux festival et à les remercier de tout ce qu'ils font pour veiller à ce que leur communauté soit résiliente et unie.

Je vous offre mes plus chaleureuses salutations.

Cordialement

Le très hon. Justin P.J. Trudeau, c.p., député
Premier ministre du Canada.

Ottawa 2023

PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

Message from the Prime Minister of Canada

It is with great pleasure that I welcome everyone to the Ukrainian Festival of Montreal.

In Canada, where our diversity is our biggest strength, the contributions that Canadians of Ukrainian descent have made – and continue to make every day – to our beloved country are priceless.

And, festivals such as this allow us all to come together, learn, and immerse ourselves in their rich culture, customs, traditions, and cuisine.

This is an unimaginably hard time for Ukrainians around the world. Please know that you are immensely valued in our shared nation – and that we will always continue to stand by our Ukrainian friends in the face of Russia's illegal actions.

I would also like to congratulate the organizers for putting this beautiful festival together and thank them for all their work to make theirs a resilient and close-knit community.

With my warmest regards.

Sincerely

The Rt. Hon. Justin P.J. Trudeau, P.C., M.P.
Prime Minister of Canada.

Ottawa 2023



Mot de la mairesse, Mme Valérie Plante
Festival ukrainien 2023

Depuis plus de 20 ans, les citoyennes et les citoyens de tous les âges et de toutes les origines sont invités à se réunir pour célébrer l'apport de la culture et de l'héritage ukrainien à la richesse de notre métropole lors du Festival ukrainien de Montréal.

Preuve de l'engouement et de l'intérêt que suscite la culture ukrainienne, le festival connaît une popularité grandissante depuis sa première année. Les festivalières et festivaliers auront accès à une programmation qui fera la fierté de la communauté ukrainienne montréalaise. Par le biais d'un mariage de traditions ukrainiennes, d'artisanat, de musique, de danse, d'art et de cuisine, toutes et tous seront amenés à festoyer.

Je tiens à remercier et à féliciter l'Association culturelle Saint-Volodymyr de Montréal et tous ses bénévoles, qui veillent avec brio, année après année, à l'organisation de cet événement rassembleur et représentatif de la diversité qui caractérise si bien notre métropole.

J'invite toutes les Montréalaises et tous les Montréalais à participer en grand nombre à cette rencontre culturelle unique.

Bon festival!

For over 20 years, citizens of all ages and backgrounds have been invited to the Montréal Ukrainian Festival to celebrate Ukrainian culture and heritage which contributes so much to the richness of our metropolis.

The festival has become increasingly popular since its first year, demonstrating the enthusiasm and interest in Ukrainian culture. Festival-goers will have access to a program that will make the Ukrainian Montreal community proud. Through a combination of Ukrainian traditions, crafts, music, dance, art and cuisine, everyone will celebrate.

I would like to thank and congratulate the Association culturelle Saint-Volodymyr de Montréal and all its volunteers, who brilliantly ensure, year after year, the organization of this event that unites and represents the diversity that so well characterizes our metropolis.

I invite all Montrealers to participate in this unique cultural event in large numbers.

Have a great festival!

Valérie Plante
Mairesse de Montréal / Mayor of Montréal

Montréal

ARTISTES • PERFORMERS



AURESIA

Montreal, Canada

Bursting with soulful catchy melodies, this guitarist and world music songstress- Auresia, excites the musical palate. Over the course of her 4 albums, Ukrainian-Canadian Auresia is a 6 times nominee for various Reggae and World music awards. Her latest singles and Music Videos for "Freedom", "Warrior" and "Za Pravdu" (for what is right) in Ukrainian are dedicated to all the Warriors of truth, love, and justice.

Débordant de mélodies accrocheuses et soul, cette guitariste et chanteuse de musique du monde - Auresia, excite le palais musical. Au cours de ses 4 albums, la Canadienne d'origine ukrainienne Auresia est nominée 6 fois pour divers prix de Reggae et de musique du monde. Ses derniers singles et vidéoclips pour "Freedom", "Warrior" et "Za Pravdu" (pour ce qui est juste) en ukrainien sont dédiés à tous les guerriers de la vérité, de l'amour et de la justice.



GLOBENSKY THE BAND

Montreal, Canada

Globensky the band is a project fueled by the memory of my great-grandfather, Charles Édouard Globensky, whose musical career as a Quebecer of Polish descent was well-renown. Every song is original, written, and composed by me and arranged with the band.

We play rock and folk music with such influences as Elvis Presley, Heart, Led Zeppelin, Bruce Springsteen, Elton John, and others. We stand strong alongside the Ukrainian people in their fight for freedom.

Le groupe Globensky est un projet alimenté par la mémoire de mon arrière-grand-père, Charles Édouard Globensky, dont la carrière musicale en tant que Québécois d'origine polonaise était bien connue. Chaque chanson est originale, écrite et composée par moi et arrangée avec le groupe. Nous jouons de la musique rock et folk avec des influences telles qu'Elvis Presley, Heart, Led Zeppelin, Bruce Springsteen, Elton John et d'autres. Nous sommes forts aux côtés du peuple ukrainien dans sa lutte pour la liberté.



HOPANKA ELECTRO-BEETS PROJECT

Montreal, Canada

The Hopanka Electro-Beets Project is a Montreal group that reimagines Ukrainian folk melodies played on traditional Ukrainian wind-instruments, such as the Trembita, the Sopilka, and the Cowhorn. The founders of the project are the Ukrainian multi-instrumentalist and producer, Bogdan Gumenyuk, and Calgary-born, Montreal-based drummer and producer, John Buck. Their vast musical experience allows them to explore a unique blend of the traditional with the contemporary, combining Ukrainian folk melodies with jazz, vanguard, and electronic music.

Le Hopanka Electro-Beets Project est un groupe montréalais qui réinvente les mélodies folkloriques ukrainiennes jouées sur des instruments à vent ukrainiens traditionnels, tels que la Trembita, la Sopilka et le Cowhorn. Les fondateurs du projet sont le multi-instrumentiste et producteur ukrainien Bogdan Gumenyuk, et le batteur et producteur montréalais né à Calgary, John Buck. Leur vaste expérience musicale leur permet d'explorer un mélange unique de traditionnel et de contemporain, combinant des mélodies folkloriques ukrainiennes avec du jazz, de l'avant-garde et de la musique électronique.

ARTISTES • PERFORMERS



YURIY KONEVYCH

Ternopil, Ukraine – Montreal, Canada

Yuriy Konevych is a lyrical tenor from Montreal with an experience in on-stage performance and who possesses classical vocal talent. Yuriy has been singing with multiple choirs, OSM choir. He performed at various festivals and official events around Canada. In his repertoire, there is mainly classical music, Ukrainian baroque works, Ukrainian folk songs, and world classical arias. He also participated in multiple concerts for Ukraine. Yuriy mastered vocal at McGill Conservatory.

Yuriy Konevych est un ténor lyrique de Montréal avec une grande expérience de la performance scénique et qui possède un talent vocal classique. Yuriy a chanté avec plusieurs chœurs, chœur de l'OSM. Il s'est produit dans divers festivals et événements officiels à travers le Canada. Dans son répertoire, il y a principalement de la musique classique, des œuvres baroques ukrainiennes, des chansons folkloriques ukrainiennes, et des airs classiques du monde. Yuriy a étudié le chant au Conservatoire de McGil.



OREST TSYMBALA

Lviv, Ukraine

Famous Ukrainian singer, author of many artistic projects, and founder of International Song Festivals. Born and lives in Lviv. Graduated from the acting department, vocal faculty, Lviv National Music Academy. In 2010, he released his debut album "Dream of Love". Author of the projects "Rebel Tango" and "Carpathian Tango". Founder and art director of the International Festival of Ukrainian Retro Music named after Bohdan Vesolovsky, the International Festival of Neapolitan Song "Zori Naplea".

Célèbre chanteur ukrainien, auteur de nombreux projets artistiques, fondateur de Festivals Internationaux de la Chanson. Né et vit à Lviv. Diplômé du département de théâtre, faculté de chant, Académie nationale de musique de Lviv. En 2010, il sort son premier album "Dream of Love". Auteur des projets "Rebel Tango" et "Carpathian Tango". Fondateur et directeur artistique du Festival international de musique rétro ukrainienne du nom de Bohdan Vesolovsky, le Festival international de la chanson napolitaine "Zori Naplea".



TRIO ROSSA

Montreal, Canada

Sonia Kulycky, Natalia Bedik, and Nina Semchyshyn's shared love of song shines when performing their vast repertoire of traditional and contemporary Ukrainian songs as Montreal's Rossa (POCA) Trio. Grand prix winners of the 2020 Bereginia Euro Virtual Festival, featured in the Spivanka documentary by Mo-D Productions, and guest performers at the Ukrainian Embassy in our capital, they look forward to continuing to perform and share their love of Ukrainian music with you.

L'amour commun de Sonia Kulycky, Natalia Bedik et Nina Semchyshyn pour la chanson brille lorsqu'ils interprètent leur vaste répertoire de chansons ukrainiennes traditionnelles et contemporaines en tant que trio Rossa (POCA) de Montréal. Gagnants du grand prix du Bereginia Euro Virtual Festival 2020, présentés dans le documentaire Spivanka de Mo-D Productions, et artistes invités à l'ambassade d'Ukraine dans notre capitale. Ils ont hâte de continuer à se produire et de partager avec vous leur amour de la musique ukrainienne.

ARTISTES • PERFORMERS

BARVINOK DANCE GROUP

Mississauga, ON, Canada



For over 52 years Barvinok has been providing instruction to dancers in the church hall of the Dormition of the Mother of God Church (St. Mary's) in Mississauga. You can start learning about Barvinok by exploring our website. Five decades ago, Barvinok Ukrainian Dance School, with just a handful of dedicated dancers – today, Barvinok provides instruction to over 430 students of different ages. The school is committed to teaching Ukrainian traditional dance.

Depuis plus de 52 ans, Barvinok donne des cours aux danseurs dans la salle paroissiale de l'église Dormition of the Mother of God (St. Mary's) à Mississauga. Vous pouvez commencer à en apprendre davantage sur Barvinok en explorant notre site Web. Il y a cinq décennies, l'école de danse ukrainienne Barvinok, qui ne comptait qu'une poignée de danseurs dévoués. Aujourd'hui, Barvinok dispense des cours à plus de 430 élèves d'âges différents. L'école s'est engagée à enseigner la danse traditionnelle ukrainienne.

VIDLUNNYA CHOIR

Montreal, Canada



The "Vidlunnya" Choir is a Ukrainian choir established under the aegis of the Association of Young Ukrainians (CYM) in Montreal. Since its founding in 1995, the Choir has been an important center of Ukrainian musical life in Montreal. The choir interprets choral compositions of Ukraine, Ukrainian folk music, liturgical and religious pieces and carols. The Choir actively participates in numerous concerts in the Ukrainian community and the community at large. Currently, the Choir director is Nataliya Kuchmiy.

ARTISTES • PERFORMERS

La Chorale "Vidlunnya" est une chorale ukrainienne établie sous l'égide de l'Association des Jeunes Ukrainiens (CYM) à Montréal. Depuis sa fondation en 1995, la Chorale est un centre important de la vie musicale ukrainienne de Montréal. De primeur, la Chorale interprète des compositions chorales de l'Ukraine, la musique folklorique des Ukrainiens, des pièces liturgiques et religieuses ainsi que des cantiques de Noël. La Chorale "Vidlunnya"est une participante sans faille de nombreux concerts de la communauté ukrainienne. Presentement, la directrice de la Chorale est Nataliya Kuchmiy.

TROYANDA DANCE GROUP

Montreal, Canada



For almost 35 years, under the artistic direction of Bohdan Klymczuk, Troyanda has been exploring the many unique dance regions Ukrainian has to offer. Teaching Ukrainian folklore through theatrical dance with a hint of circus arts. The school welcomes all ages and levels and offers a unique program for children 3 to 6. Curious? Want to know more? Contact us e-mail: *info@troyanda.net* [mailto: *info@troyanda.net*], Instagam: troyandastudio or Facebook: Troyanda Montreal.

Depuis près de 35 ans, sous la direction artistique de Bohdan Klymczuk, Troyanda explore les nombreuses régions uniques de danse que l'Ukraine a à offrir. L'enseignement du folklore ukrainien ce fait à l'aide de la danse théâtrale avec une touche d'arts du cirque. L'école accueille tous les âges et tous les niveaux et propose un programme unique pour les enfants de 3 à 6 ans. Curieux ? Si vous voulez en savoir plus? Contactez-nous par courriel: info@troyanda.net *[mailto:* info@troyanda.net*], Instagam: troyandastudio ou Facebook: Troyanda Montreal.*



MARIA

Kyiv, Ukraine – Montreal, Canada

Maria is Spanish and married to a Ukrainian, she was living in Kyiv when the russian attack started. Maria is a choreographer and a professional dancer, here are the 2 projects she built in Ukraine:
Kahan: *https: //vimeo.com/384905146*
Las Ukrainas: *https://youtu.be/M8ZkxSpp3mE* (you can follow my company here: *https://instagram.com/lasukrainas*)
She was also Flamenco coach for Natalia Mogilievskaya, Monatik (Lida Lee), Olya Tsybulskaya. So she considers herself a choreographer from Ukraine.

Maria est espagnole et mariée à un Ukrainien, elle vivait à Kiev lorsque l'attaque russe a commencé. Maria est chorégraphe et danseuse professionnelle, voici les 2 projets qu'elle a construit en Ukraine:
Kahan: https://vimeo.com/384905146

ARTISTES • PERFORMERS

Las Ukrainas: https://youtu.be/M8ZkxSpp3mE
(vous pouvez suivre mon entreprise ici: https://instagram.com/lasukrainas*)*
Elle a également été coach de Flamenco pour Natalia Mogilievskaya, Monatik (Lida Lee), Olya Tsybulskaya. Elle se considère donc comme une chorégraphe ukrainienne.



REV. VOLODYMYR KOUCHNIR

Montreal, Canada

Rev. Volodymyr Kouchnir was born in Ukraine, Bukovina. In 1990, he immigrated to Canada. Besides his pastoral ministry, he is active in cultural life. His music trilogy `` To Serve God-Serve the People ``set to the poetry of Metropolitan Ilarion Ohienko; the second album – ``Your Foot Print``; and the third ``Embroidery of Life``, working closely with Montreal composer-songwriter Oksana Senkiv and the distinguished artist of Ukraine, Oleg Shak.

Le révérend Volodymyr Kouchnir est né en Ukraine, en Bucovine. En 1990, il a émigré au Canada. Outre son ministère pastoral, il est actif dans la vie culturelle. Le premier album ``Servir Dieu - Servir le peuple`` sur la poésie du métropolite Ilarion Ohenko; le deuxième album – ``Your Foot Print``; et le troisième ``Embroidery of Life``, en étroite collaboration avec l'auteur-compositeur-interprète montréalais Oksana Senkiv et l'éminent artiste ukrainien Oleg Shak.



DMYTRO, KHRYSTYNA ANDRONATII

Kyiv, Ukraine – Montreal, Canada

Golden collection of Ukrainian songs from the repertoire of the legendary singer of Ukrainian origin Kvitka Tsysyk. Acoustic version - Piano, vocals. Piano - Dmytro Andronatiy. A famous Lviv musician, a graduate of Lviv Musical Academy, pianist, keyboardist of many popular Ukrainian projects. Vocals - Khrystyna Andronatiy. A famous Lviv singer, a graduate of Lviv Lyudkevych Unversity, vocal teacher. During the year of living in Montreal, we actively participate in concerts, events, and projects of the Ukrainian community.

Collection dorée de chansons ukrainiennes du répertoire de la légendaire chanteuse d'origine ukrainienne Kvitka Tsysyk. Version acoustique - Piano, chant. Piano - Dmytro Andronatiy. Célèbre musicien de Lviv, diplômé de LDMA du nom de M. Lysenko, pianiste, claviériste de nombreux projets ukrainiens populaires. Chant - Khrystyna Andronatiy. Célèbre chanteur de Lviv, diplômé de LDMU du nom de S.P. Lyudkevycha, professeur de chant. Durant l'année de vie à Montréal, nous participons activement aux concerts, événements et projets de la communauté ukrainienne.



DRABARNI

Montreal, Canada

The Drabarni ensemble consists of a violin and piano duo and specializes in Eastern European, Klezmer, and Roma music. We are active throughout the greater Montreal area and in the US. We have performed at festivals (Ukrainian, Polish, Lithuanian), embassies (Poland), consulates, concert halls, restaurants, bars, cafes, weddings, private venues, and old age homes. We have been performing traditional Eastern European music now for over twenty years.

ARTISTES • PERFORMERS

L'ensemble Drabarni se compose d'un duo violon et piano et se spécialise dans la musique d'Europe de l'Est, Klezmer et Roma. Nous sommes actifs dans toute la grande région de Montréal et aux États-Unis. Nous avons joué dans des festivals , des ambassades, des consulats, des salles de concert, des restaurants, des bars, des cafés, des mariages, des lieux privés et des maisons de retraite. Nous interprétons de la musique traditionnelle d'Europe de l'Est depuis plus de vingt ans.



TYMOFIY KOROBEINIKOV

Mukachevo, Ukraine

Tymofiy Korobeinikov - 12 years old. He came to us from Transcarpathia, from the picturesque town of Mukachevo. He has been singing solo since the age of 6! Winner of many All-Ukrainian and international festivals-competitions, scholarship holder of the Mukachevo City Council in the field of culture. His teacher, Ihor Bilyk, is an honored figure of Ukrainian pop art, a famous Ukrainian composer and singer, author of many works that Tymofiy actually has in his repertoire.

Tymofiy Korobeinikov - 12 ans. Il nous est venu de Transcarpatie, de la ville pittoresque de Moukatchevo. Il chante en solo depuis l'âge de 6 ans! Lauréat de nombreux festivals-concours panukrainiens et internationaux, boursier du conseil municipal de Moukatchevo dans le domaine de la culture. Son professeur, Ihor Bilyk, est une figure honorée du pop art ukrainien, un célèbre compositeur et chanteur ukrainien, auteur de nombreuses œuvres que Tymofiy a en fait dans son répertoire.

TYSK

Toronto, ON, Canada



We are TYSK, a new Ukrainian-Canadian band that just recently celebrated it's 1 year anniversary. Since then, we have performed at various functions including weddings, Zabava's, local/international fundraisers, festivals, as well as CYM's 75th anniversary Plenum banquet. We play traditional Ukrainian music whether it be Zabava style or concert/festival oriented (patriotic songs). We do modern Ukrainian, French, Spanish international music as well.

Nous sommes TYSK, un nouveau groupe Ukrainien-Canadien qui vient tout juste de fêter son 1 an. Depuis lors, nous avons participé à diverses réceptions, notamment des mariages, des Zabava, des collectes de fonds locales/internationales, des festivals, ainsi qu'au banquet du plénum du 75e anniversaire de CYM. Nous jouons de la musique ukrainienne traditionnelle, qu'elle soit de style Zabava ou orientée concert/festival (chansons patriotiques). Nous faisons aussi de la musique internationale moderne ukrainienne, française et espagnole.

ARTISTES • PERFORMERS



SAF SAFRON

Piedmont, QC, Canada

My name is Bohdan Safroniuk, my stage name is Saf Safron. I am Ukrainian hip-hop artist based in Piedmont. I will present the video and song recorded and dedicated to the 30th anniversary of Ukraine. You will see the beauty of Ukraine and its lands in my video. Слава Україні!

Je m'appelle Bohdan Safroniuk, mon nom de scène est Saf Safron. Je suis un artiste hip-hop ukrainien basé dans le Piémont. Je présenterai la vidéo et la chanson enregistrées et dédiées au 30e anniversaire de l'Ukraine. Vous verrez la beauté de l'Ukraine et de ses terres dans ma vidéo. Слава Україні!

MARUNCHAK DANCE GROUP

Montreal, Canada



The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1945 by Peter Marunczak, and has been under the artistic direction of Donna Marunczak for over 20 years. The ensemble currently performs at weddings, festivals, receptions, and other events in and around Montreal.

L'ensemble de danse ukrainienne Marunczak a été fondée en 1945 par Peter Marunczak, et est sous la direction artistique de Donna Marunczak depuis plus de 20 ans. L'ensemble performe actuellement à des cérémonies de mariages, des fêtes, des réceptions et d'autres événements dans la région de Montréal.



ALEKSEEVA EVGENIYA

Montreal, Canada

Alekseeva Evgeniya, a Canadian singer born in Ukraine, Odesa with a crystal clear voice, and a coloratura soprano, possesses a unique style that combines classical vocals and modern sound. Winner of numerous international and all-Ukrainian competitions. She is currently developing her singing career in Canada, touring with solo concerts and recording a new album.

Alekseeva Evgeniya, une chanteuse canadienne née en Ukraine, Odesa avec une voix cristalline et une soprano colorature, possède un style unique qui combine voix classique et son moderne. Vainqueur de nombreux concours internationaux et entièrement ukrainiens. Elle développe actuellement sa carrière de chanteuse au Canada, faisant des tournées avec des concerts en solo et enregistrant un nouvel album.

SPECIAL GUEST PERFORMER



GEORGIY MATVIYIV

Odesa, Ukraine - Victoria, BC

Amazing modern bandura player and composer Georgiy Matviyiv from the west coast, originally from Odesa, Ukraine. Winner of many international music competitions, inventor of the latest methods of playing the bandura. Discography: Exit (2007), On The Edge (2009), New View (2011), The String Theory (2017), Source Of Inspiration (2019), Bandura in Jazz (2022).

Incroyable joueur de bandura moderne et compositeur Georgiy Matviyiv de la côte ouest, originaire d'Odesa, en Ukraine. Lauréat de nombreux concours internationaux de musique, inventeur des dernières méthodes de jeu de la bandura.Discographie: Exit (2007), On The Edge (2009), New View (2011),The String Theory (2017), Source Of Inspiration (2019), Bandura dans le jazz (2022).

ORCHESTRE CLASSIQUE DE MONTRÉAL
Jacques Lacombe | Directeur artistique
Taras Kulish | Directeur général
84e saison ~ NOUVEAU DÉPART

OCM
ORCHESTRE.CA

СЛАВА УКРАЇНІ

Gloire à l'Ukraine

Une soirée bénéfice pour l'aide des artistes en Ukraine et un grand concert présentant 200 ans de musique ukrainienne : **classique, opéra, chorale, concerto pour piano, et musique contemporaine.**

Compositeurs : Bortniansky, Havryletz, Hulak-Artemovsky, Kapoustine, Lyatoshynsky, Lysenko, Storoschuk.



Anna Pompeieva
Soprano



Martina Myskohlid
Mezzo-soprano



Yuri Konevych
Ténor



Ihor Mostovoi
Baryton-basse



Serhiy Salov
Piano



Les Rugissants
Chœur



Xavier Brossard-Ménard
Chef de chœur



Jacques Lacombe
Chef

MARDI 17 OCTOBRE, 19 H 30
Salle Pierre-Mercure
300 boulevard de Maisonneuve E.

Billets :
22 - 55 $
Taxes en frais inclus

METRO Berri-UQAM

ORCHESTRE.CA | 514-487-5190

Shevchenko Foundation · Embassy of Ukraine · AID for ARTISTS · Québec · Canada · Conseil des Arts du Canada / Canada Council for the Arts

UNF HALL

03 DEC

17:00

Theatre of UNF Stozhary

Стожари
Театр при УНО



ЗА ДВОМА ЗАЙЦЯМИ

на новий лад
за мотивами комедії Михайла Старицького
про пригоди Свирида Голохвостого в Монреалі

405 Avenue Fairmount O, Montréal, QC H2V 2G5

UNF УНО

https://stozhary.ca stozhary.help@gmail.com



MERCI

aux nombreux organismes, églises, villes et cités du Québec qui ont généreusement soutenu l'Ukraine en cette période difficile. Nous aimerions remercier les nombreuses personnes qui ont ouvert leurs cœurs et remercier les gouvernements et les entreprises commanditaires qui ont grandement contribué à aider les Ukrainiens déplacés à trouver du réconfort lors de leur installation au Québec.

THANK YOU

to the many organizations, churches, towns, and cities in Quebec who have generously supported Ukraine in her time of need. A special thank you to the many individuals who have opened their hearts and homes and grateful to government and corporate sponsors who have contributed greatly to helping Ukrainians newcomers find comfort as they settle in Quebec.

ПОДЯКА

численним організаціям, церквам, містам і містечкам Квебеку, які щедро підтримували Україну у цей скрутний час. Особлива подяка численним людям, які відкрили свої серця і будинки для новоприбулих та урядовим і приватним спонсорам, які зробили надзвичайний внесок у допомогу українцям новоприбулим облаштуватися у Квебеку.



Depuis leur formation en 2001, le groupe SKAI a composé plusieurs chansons et participé aux différents festivals à travers l'Ukraine, tels que "Chervona Ruta", "Perlyny Sezonu", "Tavrijski Igry", etc. Les musiciens se définissent comme un band pop-rock. Leurs chansons sont émotives et découlent des histoires personnelles de leur entourage. Ils sont connus pour leurs pièces tels que « Best drug » (Meilleur ami), « Lehkovazhna» (Frivole), « U tobi tak bahato storin » (Tu as tant de mérites). `Pour souligner leur 15e anniversaire, SKAI est parti en tournée nord-américaine où ils ont secoué le public avec leur performances dynamiques et électrisantes. Suite à leur retour en Ukraine, ils ont joué partout dans le pays, terminant par un méga concert à Kyiv. Le groupe a aussi fait le tour de l'Europe, avec des spectacles affichés complets en Irlande, France, Royaume-Uni, Espagne et Danemark. SKAI collaborent activement avec l'office des Nations Unies en Ukraine. Ils viennent également de compléter une autre tournée nord-américaine qui avait pour but de ramasser des fonds pour les ukrainiens touchés par la guerre.

The band was formed in 2001. Since then, guys have managed to compose lots of songs, they have actively performed on a number of stages around Ukraine, have taken part in such festivals as "Chervona Ruta" ("Red Rue"), "Perlyny Sezonu" ("The Pearls of the Season"), "Tavrijski Igry" ("Tavrijski Games") ...

In general, the musicians define their style as pop-rock. SKAI songs are individual stories about people's relations, feelings and everything that surrounds performers in their real life. The first band's musical explosion that attracted public attention was the song "Tebe tse mozhe vbyty" ("You can be killed by this") – a real hit, which all at once got into rotation on 25 Ukrainian radio stations. The music video on this song remains very popular on TV. The second clip was shot for the song "Remix" – joyful, dynamic track that excites the audience at concerts with its first chords.

In honor of the 15th anniversary the band went to the American-Canadian Tour, where they successfully played 10 concerts. After return the band played a nationwide anniversary tour "SKAI 15 years," the final chord of which was a grand show in Kiev. Looking back, there were many sold-out performances in France, Ireland, England, of Denmark, and Spain.

SKAI actively cooperates with the United Nations Office in Ukraine. In September 2009 the band supported the campaign "Climate Week in Ukraine".

MICROBRASSERIE
LABROSSE

133 LABROSSE, POINTE-CLAIRE, QC



Labrosse Brewery is proud once again to make Воля for the Montreal Ukrainian Festival. We invite you to come try this and many other beers at our Pointe-Claire taproom after the festival.

La Brasserie Labrosse est fière de réaliser à nouveau la Воля pour le Festival Ukrainien de Montréal. Nous vous invitons à venir déguster cette bière et bien d'autres à notre taproom de Pointe-Claire après le festival.

Слава Україні

Troy Olynyk

labrosse.com

514-695-7770

FOLLOW US / SUIVEZ-NOUS



WILTON PANORAMA

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM, HYBRIDE ET EN PVC
MANUFACTURERS OF ALUMINUM, HYBRID AND PVC WINDOWS

Слава Україні!

www.wiltonpanorama.com

514-326-2502

St. Léonard, Montréal Nord, Québec
et Salaberry-de-Valleyfield



FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL

TRANS-PRO
LOGISTICS
SINCE 1989

trans-pro.com

Nous supportons la culture et la tradition
Parce que nous aimons aussi faire la fête.

ENJOY UKRAINE

Fier commanditaire du Festival Ukrainien de Montréal

Samedi le 9 septembre, 2023
Parc Maisonneuve

Cest un rendez-vous!

Dr. Robert Biskup
DENTISTE WEST ISLAND



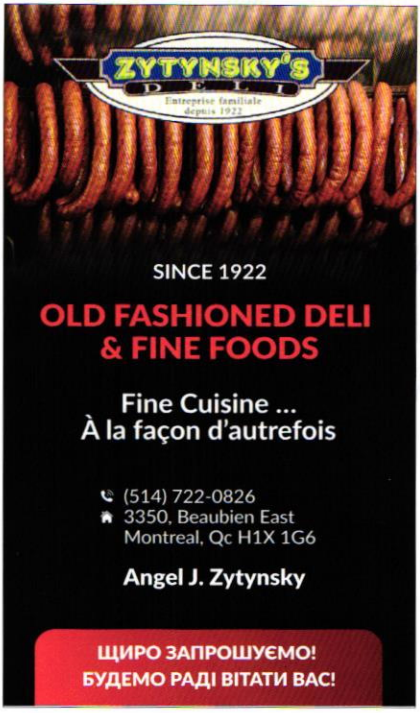
Clinique Robert Biskup
Dentiste West Island

6600, Trans Canada Hwy, #802
Pointe-Claire, Qc, H9R 4S2
(près de/ next to Double Tree Hotel)

514.697.0444

westislandsmiles.com
info@westislandsmiles.com
/robertbiskupdmd

- Implants dentaires / Dental Implants
- Examens et nettoyages / Check-ups & Cleanings
- Couronnes et ponts / Crowns & Bridges
- Dentisterie pour enfants / Children's Dentistry
- Traitements de canal radiculaire / Root Canal Therapy
- Dentisterie esthétique / Cosmetic Dentistry



SINCE 1922

OLD FASHIONED DELI & FINE FOODS

Fine Cuisine ...
À la façon d'autrefois

(514) 722-0826
3350, Beaubien East
Montreal, Qc H1X 1G6

Angel J. Zytynsky

ЩИРО ЗАПРОШУЄМО!
БУДЕМО РАДІ ВІТАТИ ВАС!

Gattuso Bouchard Mazzone s.e.n.c.r.i.

GATTUSO
BOUCHARD
MAZZONE

Tetiana M. Gerych

Avocate | Lawyer
Mediatrice | Mediator

T.: +1 (514) 360-8783
C.: +1 (514) 835-5431

email: tgerych@gattusogbm.com
website: gattusogbm.com

1010, rue Sherbooke Ouest,
Bureau 2200 Montréal (Québec), H3A 2R7

Ви плануєте найняти персонал для введення даних? Стоп! Зателефонуйте нам про послуги з конвертації документів!

Prévoyez-vous embaucher du personnel pour la saisie des données? Arrêtez! Appelez-nous pour nos services de conversion de documents!

Are you planning to hire data entry personnel? Stop! Call us about our document conversion services!



Traitez-vous des documents envoyés par courriel par vos clients ou fournisseurs? Libérer vos employés de la saisie de données leur donnera le temps de cultiver des relations par le biais du service à la clientèle.

Do you process email attachments from your customers or suppliers? Free your employees from data entry to cultivating relationships through customer service.

---

webÉDI, sous-traitance ÉDI, intégration de données et solutions de commerce électronique, tous formats de données, tous les protocoles

webEDI, EDI outsourcing, data integration and E-commerce solutions, all data formats, all protocols

Steve Hatajlo 514 830-1793 shatajlo@fsiedi.com www.fsiedi.com

Слава Україні!



Félicitations au comité organisateur du festival ukrainien pour la journée!

Merci de tout cœur, à toute l'équipe du CHSLD Polonais Marie-Curie Sklodowska!

Si vous souhaitez vous impliquer dans la communauté, nous recrutons dans plusieurs domaines :

- infirmière ou infirmière clinicienne,
- infirmière auxiliaire,
- préposé aux bénéficiaires,
- préposé au service alimentaire,
- Et encore plus!

Pour faire partie de la suite :
passezalest.ca

Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux de l'Est-de-l'Île-de-Montréal
Québec

CLINIQUE MÉDICALE 3000 inc.

Médecine préventive
Réparation de lacération
Suivi de grossesse
Chirurgie mineure
Service de radiologie sur place

3000 Rue Bélanger, Montréal, QC. H1Y 1A9
Tel: **514-376-7702**

РОЗМОВЛЯЄМО УКРАЇНСЬКОЮ!

Le GMF 3000 est une clinique multidisciplinaire située sur la rue Bélanger qui existe depuis plus de 30 ans.

Nous avons une équipe composée de médecins de famille, de spécialistes (dermatologue, médecine interne, carldiologien, etc..) ainsi que des professionnels de la santé tels que infirmière practicienne spécialisée (IPS), infirmières cliniciennes et auxiliaries, trailleuses sociales, nutritionniste, pharmacienne el kinésiologue.

Drummond Dental
Group

Groupe
Dentaire Drummond





1538 Sherbrooke St. West
(corner Guy St.)
Suite 300, Montreal
514 842-7311
drummonddental.com

Dr. Taras Konanec
DENTISTRY

MEMORIA souhaite

Un joyeux festival à tous les ukrainiens

Un complexe funéraire proche de vous
Funeral complex near you
3254 Rue de Bellechasse, Montréal, QC H1X 1H8



MEMORIA Wishes

A happy festival to all Ukrainians

LES ESPACES
MEMORIA

Chaque vie est une histoire.MD
514 277-7778 MEMORIA.CA

NATHALIE PROCIKEVIC

COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL
RESIDENTIAL REAL ESTATE BROKER

НАТАЛКА ПРОЦИКЕВИЧ
БРОКЕР ЖИТЛОВОЇ НЕРУХОМОСТІ

Pour l'achat, la vente et la location, je suis là pour vous aider à chaque étape du processus

CONTACT

(514) 701-7379
nprocikevic@sutton.com
@nathalie.procikevic
/nprocikevic

Sutton



Спілка Української Молоді
Ukrainian Youth Association
Association de la jeunesse ukrainienne





facebook CYM Montreal
montreal@cym.org
3260 rue Beaubien
Montreal, H1X 3C9

Зайняття
Концерти
Табори
Хор Відлуння
Винайм Залі



Activities
Concerts
Summer camps
Vidlunia choir
Reception hall rental





Activités
Concerts
Camps d'été
Chorale Vidlunia
Location de salle de réception

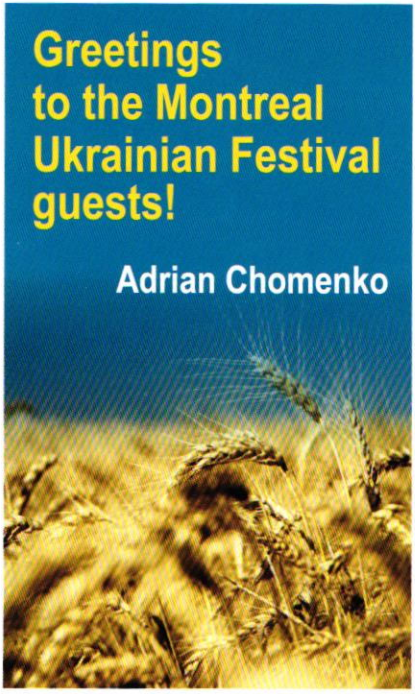
Accompagnement à l'emploi
LA PASSERELLE
Your job search partner

Nous vous accompagnons vers un emploi valorisant

Venez vivre des rencontres uniques et magiques qui vous accompagneront dans votre cheminement de carrière!

Pour toutes questions concernant nos services ou pour prendre un rendez-vous, contactez-nous!

514-866-5982
info@lapasserelle.ca



BCGO

Société de comptables professionnels agréés
Partnership of Chartered Professional Accountants

Helen Holowka, CPA
Associée/Partner

Direct line : (514) 388-1919
T: (514) 388-3888 poste 276

Siège social
600-50, boulevard Crémazie Ouest
Montréal (Québec) H2P 2T3

300-20865, chemin de la Côte Nord
Boisbriand (Québec) J7E 4H5

4080-5005, boulevard Lapinière
Brossard (Québec) J4Z 0N5

508-3080, boulevard Le Carrefour
Laval (Québec) H7T 2R5

201-515, rue Leclerc
Repentigny (Québec) J6A 8G9

100-825, boulevard Monseigneur-Langlois
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6S 1B8

102-476, avenue Saint-Charles
Vaudreuil-Dorion (Québec) J7V 2N6

Téléphone : 514.388.3888 | Télécopieur : 514.389.3205 | Site Web : www.bcgo.ca



Anna Borys

514.692.1101

Courtier Immobilier
Agréé Chartered
Real Estate Broker

Anna Klymchuk

514.583.6212

Courtier Immobilier
Agréé Chartered
Real Estate Broker





Thank you
for celebrating
our Ukrainian heritage!

Merci d'avoir
célébré notre
héritage ukrainien!

Shevchenko
Foundation

Leadership · Stewardship · Partnership

www.shevchenkofoundation.com

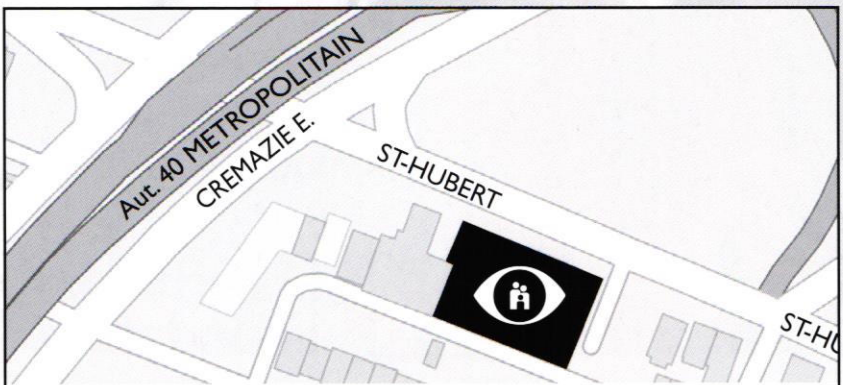
CLINIQUE OPHTALMO MTL

Cabinet de médecins-chirurgien | Spécialisés en soins oculaires

Votre Santé
au coeur de notre vision!

EUGENE HLADKY, M.D.
OPHTALMOLOGISTE CSPQ, FRCS (C)

T. 514 312 YEUX (9389) | F. 514 316 YEUX (9389)
Sans frais: (833) MES YEUX
info@ophtalmologiste.ca | www.ophtalmologiste.ca



8560, rue Saint-Hubert, Suite 420 Montréal, QC, H2P 1Z7

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

1001 Decarie Blvd.
Montreal, Quebec H4A 3J1
Tel: 514-934-1934 x 35203
E-mail: andrey.cybulsky@mcgill.ca



L'Agence De Facturation Médicale L.S. Inc.

Lubomyr Slodki
Olga Lytvynyuk

333 rue Chabanel Ouest, suite 538
Montréal, Québec, H2N 2G1
Tel: 514-419-4445
Fax: 514-504-1574
lubo@lubomontreal.com
www.ramqprofessionel.com

ПЛАСТ

ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ



plastquebec@gmail.com
plastquebec.ca

Amusez-vous aujourd'hui!

provigo[MD]



Martin Landry

Directeur

Enjoy the day!

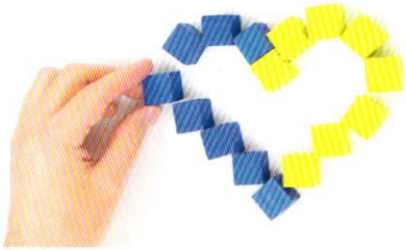
3185, rue Beaubien est. Montréal (Québec) H1Y 1H5

Tel.: (514) 721-2433 F.: (514) 721-9097 dir07043@loblaw.ca



Meest

MEEST CORPORATION INC.
97 Six Point Rd, Toronto
1-800-361-7345 1-416-236-2032
meest.com



CELEBRATING INDEPENDENCE DAY WITH YOU!

SEND WITH MEEST:

- Parcels to Ukraine* and 59 countries in Europe, Asia, Middle East and Africa ca.meest.com/portal
- Money transfers to Ukraine ca.meest.com/portal
- Big food boxes to Ukraine box4ukraine.com

**to regions with no current military actions*


Global
NEWS
Global
NEWS

Sonorisation - Éclairage - Audio visuel - Décor - Scène - DJ

SES

WWW.SES-MTL.COM

5173 Metropolitain E, Montreal, Quebec H1R 1Z7
Tel: 514-321-3211 • Fax: 514-321-1717
Boutique en ligne / Online Store : **www.ses-dj.com**
Facebook : https://www.facebook.com/groups/39481601171/



claret Asset Management

900 Boul. de Maisonneuve O., Suite 1900, Montréal, Québec H3A 0A8



Bill Kovalchuk MBA, CFA

514-842-6115

wkovalchuk@claret.ca





SLAVA UKRAINI

Chris Kovalchuk, MBA, CIM

514-842-6116

ckovalchuk@claret.ca

Caroline Maughan, CFA

514-840-6033

cmaughan@claret.ca

Building Wealth, Minimizing Taxes: Your Formula for Financial Success.

ФУНДАЦІЯ о. ЙОСАФАТА ЖАНА
FATHER JOSAPHAT JEAN FOUNDATION
FONDATION PERE JOSAPHAT JEAN

The Father Josaphat Jean Foundation was founded in 1964 to foster good citizenship among Ukrainian youth, by annually granting scholarships to deserving students.

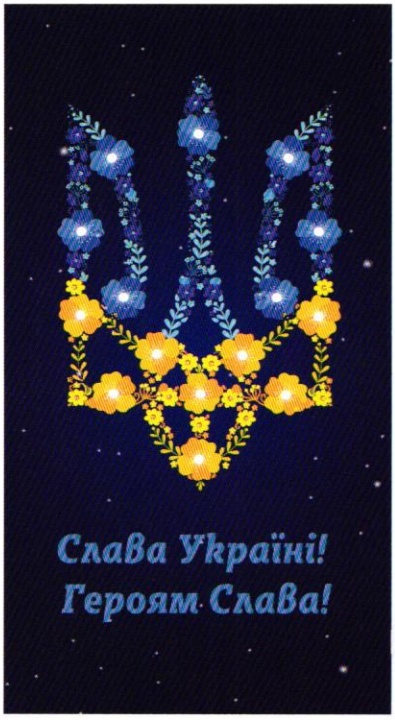
Фундація о. Йосафата Жана була заснована в 1964 р., щоб дати належне признання для заслуженої української молоді, щорічно призначаючи стипендії визначним студентам.

La Fondation Père Josaphat Jean a été fondée en 1964 dans le but de reconnaître l'érudition et le civisme parmi la jeunesse ukrainienne, en accordant annuellement des bourses à des étudiants méritants.

Apply now! Postuler maintenant! Подайте заявку!

Application deadline: September 15, 2023
Awards banquet: November 19, 2023

www.fatherjeanfoundation.org



Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda Samotis & Dr. Jean Tchervenkov

APPRENDRE L'UKRAINIEN
LEARN UKRAINIAN



Français	English	Pronouciation/ prononciation/ вимова	Ukrainien/ Ukrainian
bonjour (le matin)	good morning	Dob-ro-ho ran-ku!	Доброго ранку!
bonjour	Hi	pry-vit	Привіт!
bonne nuit	good night	Na-do-bra-nich	надобраніч
merci	thank you	dia-ku-yu	дякую
je vous en prie / de rien	please	bud-laska	будь ласка
par ici	this way	Siudy, bud-laska	сюди, будь ласка
Suivez-moi	follow me	I-dit za mno-yu	good morning
Vous parler en anglais? francais?	You speak in English? French?	Vy ho-vo-ry-te anhli-iskoiu? Po-frantsuzky?	Ви говорите англійською? по-французьки?
Je ne sais pas	I don't know	Ya ne zna-yu	Я не знаю
oui	yes	tak	так
non	no	ni	ні

BDH COLLECTIVE

ÊTRE CRÉATIF
FAIRE PLUS
AVOIR DU SUCCÈS

bdhcollective.com

AQUA HAULICS Inc.
Mobile Water Dispensing Stations
aquahaulics.ca

Bell Media

Les Ukrainiens du Québec

Un documentaire réalisé par Yurij Luhovy

« **Les Ukrainiens du Québec** » raconte l'histoire de l'établissement des Ukrainiens au Québec, Canada à partir de 1891 jusqu'en 1945. À l'aide d'entrevues personnelles et de rares photographies, le film dépeint les deux premières vagues d'immigration d'Ukrainiens au Québec.

Les pionniers de la première vague ont dû faire face à un internement injuste à Spirit Lake, au nord du Québec, durant la Première Guerre Mondiale.

La seconde vague d'immigration eut lieu entre les deux guerres. Plusieurs immigrants s'installèrent dans la nouvelle colonie Sheptytsky, située près du lac Castagnier, dans la région de l'Abitibi, dans le nord du Québec.

Producteurs: Yurij Luhovy, Zorianna Hrycenko
Traduction: Serge Denko



Prisonniers du camp Spirit Lake, the fors d'une evasion juin 1915

Association Prosvita Montreal 1923

Baraque des prisonniers du camp d'internement Spirit Lake 1915

pour commander:
www.yluhovy.com
Ref. 1006 MMLInc.

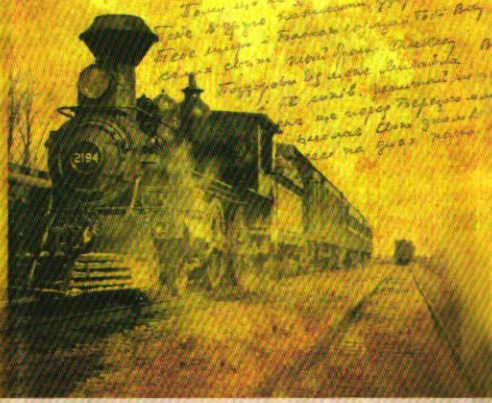
Une licence est requise de la part de MML Inc. pour la vente, la location, la reproduction, pour la diffusion à la télévision ou sur internet, ou en visionnement public. Pour usage privé seulement.

Durée 90 min

MML INC.

Les Ukrainiens du Québec *Réalisé par Yurij Luhovy*

Les Ukrainiens du Québec
1891-1945
Réalisé par Yurij Luhovy



Documentaire **Génocide d'une Nation**

MML Inc.

Réalisateur
Yurij Luhovy à Kyiv, Ukraine



Génocide d'une Nation révèle la politique moscovite d'extermination du peuple ukrainien. Le film se concentre sur l'épisode de la famine artificielle des années 1932-1933 en Ukraine soviétique, orchestrée par le régime stalinien à l'encontre de la population rurale, avec, en parallèle, l'anéantissement de l'élite intellectuelle du pays et la destruction de son passé historique. Il dévoile ce qui a été une des plus grandes tragédies du 20ème siècle, au cours de laquelle des millions de personnes ont péri d'une façon atroce. La version anglaise, Genocide Revealed, a reçu 12 prix internationaux. Ce documentaire se base sur des témoignages vivants ainsi que sur des documents audiovisuels extrêmement rares.



Geneviève Bujold
Narratrice



Vincent Davy
Voix française



Louise Latraverse
Voix française

Producteurs: Yurij Luhovy, Zorianna Hrycenko
Prise de vue: Adriana Luhova
Musique et mixage sonore: Roman Luhovy
Rédactrice v. f.: Anna Tkatschenko-Osnowycz
Traducteur v. f.: Serge Denko
Expert-conseil: Jaroslav Rozumnyj

Une autorisation est requise de la part de MML Inc. pour la location, la duplication, la vente, la télédiffusion ou sur internet ou un visionnement public. Pour usage privé seulement.

Réf. Ver. Française. 1009 MML Inc.



Pour commander: www.yluhovy.com
Durée: 1 heure 15 min.

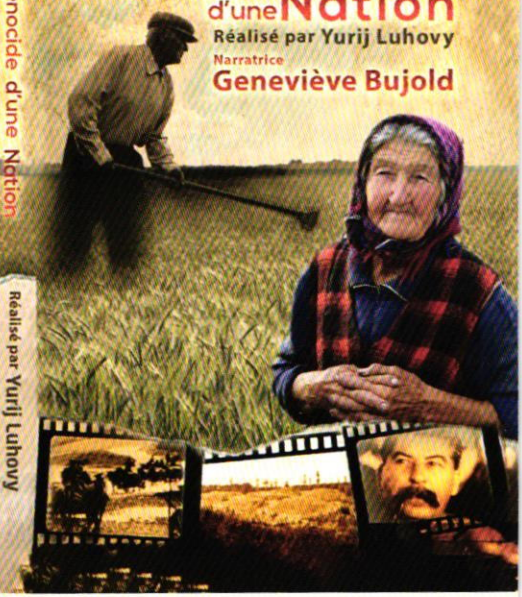
Génocide d'une Nation

Réalisé par Yurij Luhovy

Génocide d'une Nation

Réalisé par Yurij Luhovy

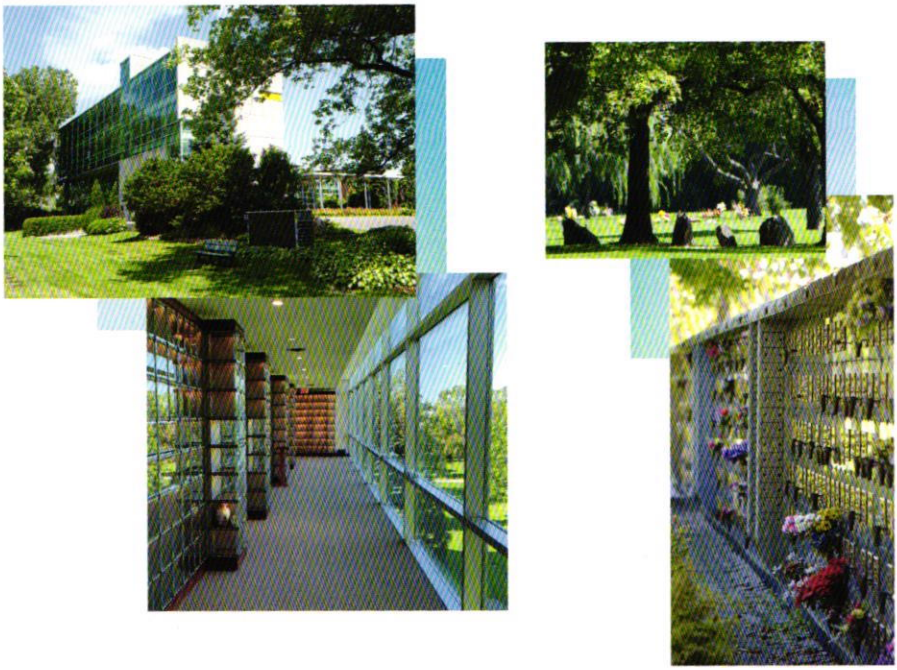
Narratrice
Geneviève Bujold



Film disponible: **www.yluhovy.com**

Un parc urbain au cœur de la ville

Cimetière-jardin et columbariums



An urban park in the heart of the city

Memorial garden and columbariums

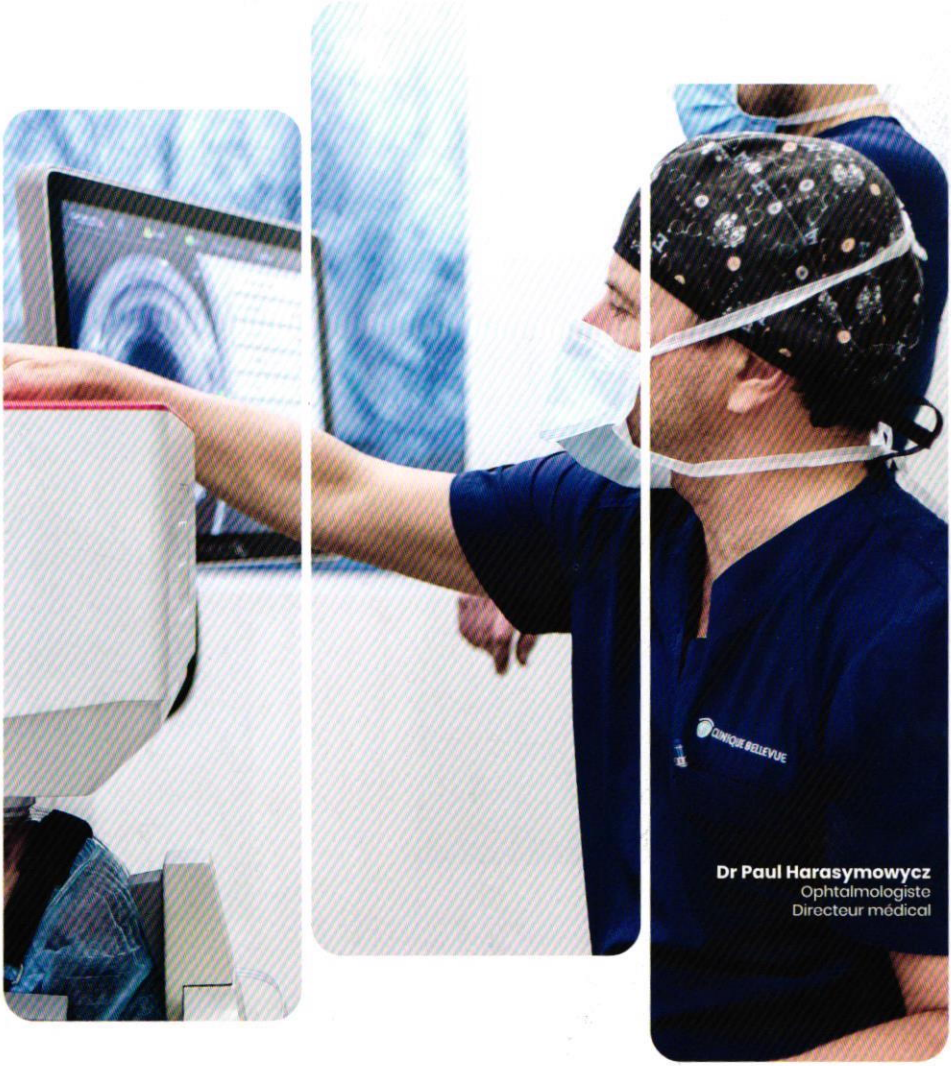
120 ANS DÉJÀ

URGEL BOURGIE

ATHOS

514-735-2025 | 24/7

www.urgelbourgie.com



Dr Paul Harasymowycz
Ophtalmologiste
Directeur médical

Nous avons votre santé à l'oeil.

Les cliniques Bellevue se spécialisent dans le traitement, le diagnostic, le suivi et la prévention des maladies oculaires. Elles offrent également des traitements pour la correction de la vue au laser.

BELLEVUE
CLINIQUE D'OPHTALMOLOGIE

Montréal · Laval · Longueuil · Vaudreuil-Dorion · Drummondville · Québec